

“した十名词”的日汉互译比较及其时体

赵素萍, 张仙艺

(南京工业大学外国语言文学学院, 江苏 南京 211816)

摘要: した作为连体修饰语使用时,与作为动词使用时有差异。“した十名词”译为汉语时,多以“的十名词”的形式;时体在连体修饰语中的变化,主要受定语从句中谓语和其后被修饰语性质的影响和制约。“した十名词”中,“时”的功能衰退,而“体”的意义增强。

关键词: した十名词;时体;连体修饰语;日汉互译

中图分类号: H36

文献标识码: A

文章编号: 1673-131X(2018)04-0084-04

The Comparison of “Sita+Noun” in Japanese and Chinese and Its Tense and Aspect

ZHAO Su-ping, ZHANG Xian-yi

(Nanjing Tech University, Nanjing 211816, China)

Abstract: There are differences between the use of sita as a conjunctive modifier and the use of sita as a verb. When translated it into Chinese, mostly it is in the form of “的 + noun”; the changes of tense and aspects in Siamese modifiers are mainly influenced and controlled by the predicates in the attributive clause and the nature of the later modifiers. In the “sita + noun”, its tense function has declined, while the implication of its aspect has been enhanced, correspondingly.

Key words: sita + noun; tense and aspect; siamese/conjoined modifier; mutual translation between Japanese and Chinese

日语动词的主要功能是作谓语,形态变化也较丰富,同时,作为连体修饰语的日语动词也很多。“日语动词在做连体修饰语时,情况较为复杂,其时态表现最丰富,具有典型性。一方面因为其绝对“时”受句末谓语的制约,另一方面它本身还有一套(时)相对时、体规律^{[1]90}。目前,对日语动词连体修饰语的研究不少,但进行中日对照研究的较为鲜见。张金艳对中日的“的和た”进行了比较^[2],赵素萍对“する十名词”进行了比较^[3]。

在日汉互译中,“した十名词”的使用前提应从其语法位置、前后成分的约束方面综合分析。认识“した十名词”这一连体修饰语的日汉互译规律及

其时体意义,对“した十名词”在日汉互译方面的比较、使用前提进行分析,有助于日汉互译工作的开展。

一、“した十名词”的汉译形式、时体意义及使用前提

“した十名词”的汉译主要有“动词+的+名词”“形容词+的+名词”“名词+的+名词”“名词或名词短语的形式和意译”等形式。本文将对“した十名词”的日汉互译形式及其时体意义、使用前提等方面进行论述。当句末作谓语的动词为过去

收稿日期:2018-09-20

作者简介:赵素萍(1966-),女,山东青岛人,副教授,主要从事日语语言文学研究。

完成时,“した+名词”中的“した”具有过去时意义,不具有非完成时的“体”意义。“した+名词”中的“した”为连体修饰语(定语)时,动词的“时”意义弱化,而“体”意义增强。“した+名词”连体修饰语中“时体”的变化,主要受定语从句的谓语和其后被修饰语性质的制约。“连体成分的修饰语淡化了其时间性和阶段性,动词具有形容词化、时体形式的相对化、凝聚化等特征。”^[4]从制约“した+名词”使用“た”的前提来看,“た”表示的修饰语主要有:修饰语表示的事情在句末谓语表示的事情前;修饰语表示的事情在句末谓语表示的事情前已经实现;句末谓语是过去式,特别是带有“わかいころ”“以前”等表示过去时间的状语;习惯或反复进行的事发生在主句表示的事情前;形容词性动词作修饰语时。

二、“した+名词”的日汉互译及时体

“した+名词”的汉译有用“的+名词”、不用“的”和意译三种形式。

(一)“的+名词”形式

“的+名词”的汉译形式中,“的”前面有的是动词,有的是形容词。

1. 动词(或动词短语)+的+名词。与日语“した+名词”相对应的日译汉句子中,“动词(或动词短语)+的+名词”的形式占比较大。

(1)友達とわかれた美代子は、まっすぐ家にかえりました。

和朋友分手后的美代子直接回家了^{[5]74}。

(动补结构+的+名词)

(2)それは「職工の服を着た憲兵」が働きかけたためだった。

这都是那些“穿着工人服的宪兵”干出来的^{[6]256}。

(动宾结构+的+名词)

(3)わかいころかれがかよった喫茶店はコーヒーがおいしいので有名でした。

他年轻时常去的咖啡馆因咖啡味美而出名^{[5]75}。

(4)夏になると毎年とまったホテルが山火事でやけてしまいました。

每年夏天都要去住的旅馆被山火烧掉了^{[5]75}。

(5)わたしが跡をつけたあの女の子もその中にいるのが分かった。

刚才我跟踪过的那个大学生也夹杂在其中^{[7]157}。

例(1)修饰语表示的事情在句尾谓语表示的事情前已经实现。例(2)已经失去时态的概念,表示修饰语之性质或状态。日语虽有动态的表达,但没出现“テイル”这一“体”的标志,而汉语用了表示“体”的动态助词“着”。例(3)句尾谓语是过去式,且带有“わかいころ”这样表示过去时间的状语。例(4)“每年都要去住”是习惯或反复进行的事,发生在主句表示的事情前。例(5)表示修饰语的动词发生在主句谓语前。

此外,还有部分“动补结构+名词”的形式。

(6)北平に住み慣れた人、私みたいな人にとっては、冬に風が吹かないと、まるで奇跡が起こるような感じがする。

对于一个在北平住惯的人,像我,冬天要是不刮风,便觉得是奇迹^{[8]113}。

(7)どんな匂いにも地上から蒸発してきた生臭さが入り混じっている。

每一种气味都混含着由地上蒸发出来的腥臭^{[8]136}。

2. “した+名词”与汉语“形容词(或形容词短语)+的+名词”对应关系。

一是日译汉形式,例如:

(8)歌舞伎劇から見れば彼は黒衣に適した役者だったということが出来るだろう。

在歌舞伎界看来,他也可以说是一个十分称职的黑衣演员^{[6]257}。

(9)「わたし、この世の中でお魚臭いのが一番嫌いな、その次は母さん」そんなことを、両側に傾きかかった漁師の家の並んでいる路地を通りながら平気で言った。

有一回我们从两边排满了歪歪斜斜的渔民小屋的夹道穿过来。她一边走着,满不在乎地说:“世界上我顶讨厌的就是鱼腥味儿,其次就是我妈。”^{[6]257}

(10)真っ白な髪が風の中に舞い、瞳は深く窪んだ眼窩にあってくるくと動いた。

眼珠在深凹的眼眶里滴溜溜地转动^{[7]138}。

例(8)“適した”是自动词,但还保留动作的功能。例(9)“傾きかかった”也是自动词,但已完全没有动作功能,译为汉语时,作为形容词。

二是汉译日形式,例如:

(11)我的小屋玲珑地立于山脊一个柔和的角

度上。

山の尾根のゆったりした斜面のところに、私の小屋は精巧に立っている^{[6]87}。

(12) 曲曲折折的荷塘上面,弥望的是田田的叶子。

曲りくねった蓮池の上には見渡す限りの葉っぱが生い茂っている^{[6]66}。

(13) 看吧,由澄清的河水慢慢往上看吧。

ほら、澄んだ川の水に沿ってゆっくりと上のほうを見てみよう^{[6]116}。

例(11)“ゆったりした”表示事物的形状,例(12)和(13)中的“曲がりくねった、澄んだ”都已完全没有动作功能。例(11)—例(13)将汉语形容词译成日语时均为动词,而例(8)—例(10)中日语动词译为汉语时变成形容词。由此可见,翻译不是词类之间的一对一的交换,是整体意义上的对应。用认知语言学解释,这是由于语言受地理、社会、文化等影响,不同语言其语义结构不完全相同。不同的语言,其语义功能是由不同的认知功能决定的,而语义的选择最终决定了语言的结构形式和表达手段。

3. “した+名词”与“名词(或名词短语)+的+名词”对应。“した+名词”译为汉语时,其还可用“名词(或名词短语)+的+名词”的形式。

(14) 山の上にあった古い家は、ホテルをたてるためにとりこわされた。(ある为静态动词)

为了造旅馆,山上的旧房子被拆毁了^{[5]72}。

(名词+的+名词)

(15) 鋼管に記された標識とわたしのノートをつき合わせ、確認できたところでクレーン車と呼んで鉄道の駅まで運んだ。

把钢管上的标号与我记录本上的核对一下,验明正身。然后招来吊车将其吊运过来^{[7]109}。

(名词+的+名词)

(16) 都心にあった大学が郊外に移転した。

以前在市中心大学迁到了郊区^{[6]256}。

(时间状语+名词+的+名词)

汉语以“名词+的+名词”的形式来表达所属、拥有和位置等,而日语则采用“名词+格助词+动词+名词”的形式。例(17)就将日语静态表达的形式译为汉语时以“处所名词+的+名词”的形式表现。

(17) 街上突然增加多个人,铺户中的人争着往

外跑。

街には突然人が増え、店の中にいた客はわれ先にと争って、外に駆け出した^{[6]138}。

例(14)、(16)、(17)日语划线部分表示的状态都是静态动词,其汉语“名词(或名词短语)+的+名词”中的修饰部分“名词(或名词短语)”,实际上是“的”后面被修饰部分“名词”的处所。汉语之所以能被译为“处所名词+的+名词”的结构形式,是由于日语静态表达的潜在意义所致。

(二)与“した+名词”对应的汉语不用结构助词“的”的形式

“した+名词”译为汉语时,虽多以“的+名词”的形式,但也有加“的”的形式存在。通过调查发现,这种形式有的译为“名词(或名词短语)”,有的译为动词或形容词。

1. 日译汉情况。

(18) あずまやを巡ると、窪んだ石があったので、座ってみる。ちょっとした手すりのついた椅子という感じだ。

我在亭子周围巡视了一遍,发现了一个石窝,坐在里边跟坐在扶手椅里的感觉相差无几^{[7]162}。

(19) そんなばかげた話があるか。

哪有那种荒唐事^{[1]96}。

2. 汉译日情况。

(20) 晴午忽然变成了黑夜了似的。(省略“的”)

晴れ渡った正午はたちまち夜になってしまったようだ^{[8]140}。

(21) 只要我们带头,就可以把这个风气转过来,就可以把我们党的优良传统恢复起来,发扬起来。

われわれが先頭に立てば、この気風を変えることができ、わが党のすぐれた伝統を回復し、発揚することができる^[9]。

在语法结构上,例(18)的“石窝”和例(20)的“晴午”是名词,与日语的“した+名词”有差异。例(19)和例(21)的“荒唐”“优良”是形容词,不加“的”。

“した+名词”以“名词或名词短语”、动词、形容词等形式出现时,有的省略结构助词“的”,有的则以代词“这”代替“的”构成名词短语。

(22) 能唤人名,倘一答应,夜间便要来吃这人的肉。

人の名前を呼ぶことができる。もしそれに返事をすると、その日の夜、化け物は返事した人の肉を食べに来るとも教えてくれた^{[8]207}。

(三)“した+名词”的“意译”

“した+名词”的“意译”可分为意义上对应及语序对应和纯粹意义上的意译两种形式。前者如:

(23) 取り残された僕ははのろのろと後ろから歩いた。

只剩下我,慢慢吞吞落在后面^{[7]100}。

例(23)汉语例句是动宾结构。日语中“した+名词”的语义关系是施事关系,“した”后面的“名词”是“した”的行为主体,汉语SVO的基本语序,决定了动作主体名词应置于句子前方,这种差异,导致了语序上的不一致。

纯粹意义上的意译,如:

(24) 玉子のようなキリスト教主義の学校を出た婦人もあって。

也有的妇女毕业于初建的基督教学校^{[6]201}。

这种翻译方法即“等效翻译”,是西方翻译界比较推崇的一种翻译手法,即原作品对受体的影响等效于译作对受体的影响。在翻译上不必拘泥结构形式上的等同,应注重原语意图的等效传译,使译文符合母语的表达习惯。

三、结语

“した+名词”的汉译形式有两种:直译和意译。直译分为带“的”和不带“的”的形式。意译的对应关系多非一对一的。可以循规律进行翻译。在日译汉结构方面,“した+名词”的汉译有偏正结构或主谓结构;汉译日时,汉语的偏正结构、主谓结构也可译为“した+名词”的形式。在词性方面,日语的“した+名词”修饰或限定其后的名词部分时,

以“动词(或动词短语)”的形式出现,而汉语中的形式较多,除“动词+的+名词”形式以外,还有“形容词+的+名词”以及“名词+的+名词”等形式。

在时体意义方面,“した+名词”与处于句末的谓语“した”相比,前者的时体意义弱于后者,其时态上的时间性基本消失,仅仅是形式上的、修饰性的。“した”作连体修饰语主要是用于修饰和限定事物在句末谓语表示的事情前,但也可以修饰事物在句末谓语表示的事情前已经实现。作为连体修饰语的“した”表示习惯或反复进行的事多发生在主句表示的事情前。日译汉时的汉语表达是灵活多样的。

参考文献:

- [1] 刘富庚. 现代日语动词的时与体[M]. 长春:吉林教育出版社,1990
- [2] 张金艳. 连体修饰语(节)における「的」と「た」について[C]//鸟取大学. 地域学论集. 鸟取:鸟取大学,2006:247-253
- [3] 赵素萍. スル+名词の日汉互译比较及其时体意义[J]. 东南大学学报,2005(5):108-111
- [4] 曹大峰. 现代日语高级语法教程[M]. 济南:山东大学出版社,1993:197
- [5] 张平. 日语动词时和体自学指南[M]. 上海:上海译文出版社,1997
- [6] 梁传宝,高宁. 新编日汉翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000
- [7] 赵平,李玲. 日语文学作品听读与赏析[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2007
- [8] 冯富荣,杜英起. 汉译日多媒体教室[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2007
- [9] 松村瑞子,赵海城. 语法词汇篇[C]//九州大学. 日本語资料集. 九州:九州大学,2009:117

(责任编辑:刘 鑫)